



## CHAPITRE 41

## CHAPTER 41

Loi favorisant le développement d'Hydro-Québec

An Act to promote the development of Hydro-Quebec

[Sanctionnée le 9 mars 1950]

[Assented to, the 9th of March, 1950]

**S**A MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

**H**IS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Contrat ratifié.

**1.** Le contrat passé entre le gouvernement de la province de Québec et la Commission hydroélectrique de Québec, devant Me Charles-Jules Baillargeon, notaire, le 26 janvier 1950, reproduit comme annexe de la présente loi, est ratifié et déclaré valide à toutes fins que de droit.

**1.** The contract made between the Government of the Province of Quebec and the Quebec Hydro-Electric Commission, before Charles Jules Baillargeon, notary, on the 26th of January, 1950, reproduced as a schedule to this act, is ratified and declared valid for all legal purposes. Contract ratified.

1944, c. 22, a. 20, am.

**2.** Le second alinéa de l'article 20 de la loi 8 George VI, chapitre 22, est abrogé à compter du premier janvier 1950.

**2.** The second paragraph of section 20 of the act 8 George VI, chapter 22, is repealed as from the first of January, 1950. 1944, c. 22, s. 20, am.

Entrée en vigueur.

**3.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**3.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.

### ANNEXE

L'an mil neuf cent cinquante le vingt-sixième jour de janvier.

DEVANT M<sup>RE</sup> CHARLES-JULES BAILLARGEON, notaire pour la province de Québec, résidant et exerçant sa profession dans la cité de Québec, soussigné.

### SCHEDULE

The year one thousand nine hundred and fifty on the twenty-sixth day of January.

BEFORE ME. CHARLES JULES BAILLARGEON, notary for the Province of Quebec, residing and practising his profession in the city of Quebec, undersigned.

## COMPARAISSENT :

LE GOUVERNEMENT DE LA PROVINCE DE QUÉBEC, ici représenté par les honorables Onésime Gagnon, C.R., C.P., en sa qualité de trésorier de la Province, et John-S. Bourque, en sa qualité de ministre des ressources hydrauliques de la Province, tous deux dûment autorisés aux termes d'un ordre en conseil portant le no 89, daté du 25 janvier 1950, copie dudit ordre en conseil étant annexée à l'original des présentes et signée pour identification par lesdits Honorables Onésime Gagnon et John-S. Bourque, en présence du et avec le notaire soussigné et étant désignée comme annexe "A", ci-après appelés LE GOUVERNEMENT

*Partie de Première Part*

et

COMMISSION HYDROÉLECTRIQUE DE QUÉBEC, corps politique et incorporé, ici représentée par M. J.-Arthur Savoie, notaire, de la cité d'Outremont, membre et vice-président de ladite Commission, et M. Robert William MacGregor, de la ville de Montréal-Ouest, secrétaire-conjoint de ladite Commission, tous deux dûment autorisés aux fins des présentes en vertu d'une résolution de ladite Commission hydro-électrique de Québec, adoptée à une assemblée de ladite Commission tenue à Montréal, mercredi, le 25 janvier 1950, et dont copie demeure annexée à l'original des présentes après avoir été signée pour identification par lesdits J.-Arthur Savoie et Robert William MacGregor en présence du et avec le notaire soussigné, copie de ladite résolution étant désignée comme annexe "B", ci-après appelée LA COMMISSION

*Partie de Seconde Part*

Lesquels déclarent et conviennent :

Attendu que le premier Hydro-Québec a été établi, organisé et bâti en vertu du chapitre 24, 1 George VI, intitulé "Loi établissant et assurant la concurrence de l'État relativement aux ressources hydro-électriques", sanctionnée le 20 mai 1937;

Attendu que ce premier Hydro-Québec a été établi dans des régions très importantes de la province, l'Abitibi et le Témis-

## APPEAR :

THE GOVERNMENT OF THE PROVINCE OF QUEBEC, herein represented by Honourable Onésime Gagnon, K.C., P.C., in his quality of Provincial Treasurer, and John S. Bourque, in his quality of Minister of Hydraulic Resources of the Province, both duly authorized by the terms of an order in council bearing No. 89, dated January 25th, 1950, a copy of the said order in council being annexed to the original of these presents and signed for identification by the said Honourable Onésime Gagnon and John S. Bourque, in the presence and with the undersigned notary and being designated as Schedule "A", hereinafter called THE GOVERNMENT

*Party of the First Part*

and

QUEBEC HYDRO-ELECTRIC COMMISSION, body politic and corporate, here represented by Mr. J. Arthur Savoie, notary, of the city of Outremont, member and vice-president of the said Commission, and Mr. Robert William MacGregor, of the town of Montreal-West, joint secretary of the said Commission, both duly authorized for the purposes hereof under a resolution of the said Quebec Hydro-Electric Commission, passed at a meeting of the said Commission held in Montreal, on Wednesday, January 25th, 1950, and whereof a copy remains annexed hereto after having been signed for identification by the said J. Arthur Savoie and Robert William MacGregor in the presence and with the undersigned notary, the copy of the said resolution being designated as Schedule "B", hereinafter called THE COMMISSION

*Party of the Second Part*

Which parties declare and agree :

Whereas the first Hydro-Quebec was established, organized and built under chapter 24, 1 George VI, intituled "An Act to establish and assure state competition respecting hydro-electric resources", assented to, the 20th of May, 1937;

Whereas this first Hydro-Quebec was established in very important regions of the Province, Abitibi and Temiscamingue,

comingue, qui en avaient particulièrement besoin et qui, depuis quatre ou cinq ans, profitent largement de cette initiative qui assure le bien-être, le progrès et la prospérité de la population de ces régions en particulier, et de la province, en général;

Attendu qu'en dépit des obstacles suscités et multipliés par les adversaires de cette réalisation bienfaisante, cet Hydro-Québec s'est considérablement développé et agrandi depuis 1946, entre autre en vertu de la loi, chapitre 29, 10 George VI, intitulée "Loi pour assurer le plein rendement de la centrale électrique de la Province sur l'Outaouais supérieur", sanctionnée le 17 avril 1946;

Attendu que les susdits développements hydro-électriques s'avèrent féconds, profitables et riches en possibilités;

Attendu qu'il convient d'assurer le développement et le progrès de la "Commission hydroélectrique de Québec";

Attendu que ladite Commission hydro-électrique de Québec désire profiter des avantages considérables qui découlent des susdits développements hydro-électriques au Rapide VII et au Lac Dozois;

Il est en conséquence stipulé entre la partie de première part et de seconde part comme suit savoir:

a) Le gouvernement loue à la commission les pouvoirs d'eau situés sur l'Outaouais supérieur dans le canton de Landenet, comté de Témiscamingue, connus sous le nom de Rapide VII, ainsi que ceux qui proviennent du barrage-réservoir au Lac Dozois, à partir du 1er janvier 1950, pour une période de soixante-quinze (75) ans, et cela aux conditions ci-après:

La commission paiera au gouvernement, pour le bénéfice du fonds consolidé du revenu, une somme annuelle de quinze mille dollars (\$15,000.00) et, de plus, des redevances annuelles de un dollar (\$1.00) pour chaque cheval-vapeur produit, le tout payable à compter du 1er janvier 1950, à une date et de la façon déterminées par le ministre des ressources hydrauliques;

b) Le gouvernement cède et transporte à la commission à compter du 1er janvier 1950

1. L'aménagement hydro-électrique situé sur l'Outaouais supérieur, dans le can-

which needed it particularly and which, since four or five years, profit extensively by this initiative which insures the welfare, the progress and the prosperity of the population of these regions in particular, and of the Province, in general;

Whereas in spite of the obstacles raised and multiplied by the adversaries of such a beneficent realization, this Hydro-Quebec has considerably progressed and enlarged since 1946, notably under the act, chapter 29, 10 George VI, intituled "An Act to insure the full output of the Central Electric Station of the Province on the Upper Ottawa River," assented to, the 17th of April, 1946;

Whereas the said hydro-electric developments are proving fruitful, profitable and abounding in possibilities;

Whereas it is expedient to ensure the development and progress of the "Quebec Hydro-Electric Commission";

Whereas the said Quebec Hydro-Electric Commission wishes to benefit by the considerable advantages which derive from the said hydro-electric developments at Rapid VII and at Lake Dozois;

Consequently it is stipulated between the Party of the First Part and the Party of the Second Part as follows namely:

a. The government shall lease to the Commission the waterpowers located on the Upper Ottawa River in Landenet township, county of Temiscamingue, known under the name of Rapid VII, as well as those from the storage dam at Lake Dozois, as from the 1st of January, 1950, for a period of seventy-five (75) years, and upon the following conditions:

The Commission shall pay to the Government to benefit to the consolidated revenue fund, an annual sum of fifteen thousand dollars (\$15,000.00) and, in addition, an annual duty of one dollar (\$1.00) for each horse-power produced, the whole being payable as from the 1st of January, 1950, at a date and in the manner determined by the Minister of Hydraulic Resources;

b. The Government shall cede and transfer to the Commission as from the 1st of January, 1950

1. The hydro-electric installation located on the Upper Ottawa River, in Lande-

ton de Landenet, comté de Témiscamingue, connu sous le nom de Rapide VII;

2. Les lignes de transmission reliant le Rapide VII et les villes de Cadillac, Noranda et Normetal, et la ligne de transmission en cours d'exécution entre Cadillac et Amos, ainsi que tous les postes de transformation et de conversion se rattachant à ces diverses lignes;

3. Les ouvrages d'emmagasinement constituant le réservoir Dozois situé dans le comté de Pontiac, à la partie supérieure du bassin de la rivière Outaouais;

4. Pour ladite période de soixante-quinze (75) ans, les droits aux forces hydrauliques de l'Outaouais supérieur mentionnés dans le contrat intervenu le neuf (9) novembre mil neuf cent trente-huit (1938), devant Me de LaBruère Fortier, notaire, sous le No 2757 de ses minutes, entre d'une part Noranda Power Company Limited et Noranda Mines Limited et d'autre part Le Syndicat National de l'électricité;

5. Tous autres biens meubles et immeubles servant à la production et à la distribution de l'électricité, ou aux services administratifs s'y rattachant et concernant les susdits pouvoirs hydro-électriques;

6. Les maisons, bureaux, garages, magasins et constructions de toute sorte faisant partie du développement de ladite entreprise;

7. Tous autres actifs se rattachant à ladite entreprise et notamment les comptes à recevoir, le roulant, les stocks, les approvisionnements, les plans d'aménagement et généralement tous autres actifs ou valeurs quelconques qui en font partie ou s'y rattachant;

c) Le gouvernement, aux conditions à être déterminées en temps opportun, accorde à la commission le droit et le privilège de développer les pouvoirs hydrauliques au Rapide I, sur l'Outaouais à environ vingt-cinq milles en aval dudit Rapide VII.

Les cessions, droits et privilèges mentionnés à l'item *b* ci-dessus sont transportés et cédés par la partie de première part à la partie de seconde part aux prix, considérations et aux conditions ci-après, savoir:

net township, county of Temiscamingue, known under the name of Rapid VII;

2. The transmission lines linking Rapid VII and the towns of Cadillac, Noranda and Normetal, and the transmission line under construction between Cadillac and Amos, as well as all transformation and conversion posts connected with these various lines;

3. The storage works forming the Dozois reservoir situated in Pontiac county, on the upper part of the Ottawa River basin;

4. For the said period of seventy-five (75) years, the rights on the water powers of the Upper Ottawa River mentioned in the contract entered into on the ninth (9) of November, one thousand nine hundred and thirty-eight (1938), before Me. de La Bruère Fortier, notary, under No. 2,757 of his records, between Noranda Power Company Limited for the first part and Le Syndicat National de l'électricité for the other part;

5. All other moveable and immoveable property used for the production and the distribution of electricity, or to the administrative services connected therewith and respecting the said hydro-electric powers;

6. The houses, offices, garages, stores and buildings of every kind forming part of the development of the said undertaking;

7. All other assets connected with the said undertaking and namely accounts receivable, rolling-stock, stocks, supplies, development plans and generally all other assets or values whatsoever which form part of it or are connected therewith;

c. The Government, upon conditions to be determined in proper time, grants to the Commission the right and privilege of developing water powers at Rapid I, on the Ottawa River about twenty-five miles below the said Rapid VII.

The transfers, rights and privileges mentioned in item *b* hereinabove are transferred and ceded by the Party of the First Part to the Party of the Second Part for the prices, considerations and upon the following conditions namely:

La Commission s'engage à payer au gouvernement pour faire partie du fonds consolidé du revenu de la province

a) Dix-huit millions quatre cent cinquante et un mille sept cent soixante-douze dollars et vingt-six cents (\$18,451,772.26) montant d'obligations de la province et intérêts courus sur ces obligations avec, en plus, six cent trente-huit dollars et trente-six cents (\$638.36) comptant et par chèque de ladite Commission, formant un total de dix-huit millions quatre cent cinquante-deux mille quatre cent dix dollars et soixante-deux cents (\$18,452,410.62);

b) Cent trente-cinq mille sept cent cinquante-neuf dollars (\$135,759.00) en monnaie courante et au comptant;

c) Un million cinquante-deux mille sept cent quatorze dollars et cinquante-six cents (\$1,052,714.56), sans intérêt, en dix (10) versements annuels, égaux et consécutifs à compter du premier décembre mil neuf cent cinquante et un (1951), cette somme représentant le coût initial de construction du chemin d'accès Cadillac-Rapide VII;

d) Le gouvernement fera les améliorations nécessaires à l'incorporation du chemin d'accès Cadillac-Rapide VII, dans le réseau routier de la province et se chargera de son entretien à compter du 1er janvier 1950;

A compter du 1er janvier 1950, lesdits biens ainsi cédés et transportés feront partie de l'actif de la Commission hydro-électrique de Québec qui en aura l'administration, avec tous les pouvoirs et obligations mentionnés à la loi 8 George VI, chapitre 22 et ses amendements;

Les droits et obligations du gouvernement de la Province découlant des ententes, conventions et contrats relatifs à ladite entreprise sont transportés et cédés, à compter du premier janvier 1950, à la Commission Hydroélectrique de Québec qui, à cet égard, sera substituée au gouvernement;

Les redevances exigibles, en vertu de l'article 2 de la loi 10 George VI, chapitre 29, pour l'utilisation des eaux provenant du barrage-réservoir du Lac Dozois, seront, à compter du 1er janvier 1950, per-

The Commission undertake to pay to the Government to form part of the consolidated revenue fund of the Province:

a. Eighteen million four hundred and fifty-one thousand seven hundred and seventy-two dollars and twenty-six cents (\$18,451,772.26) amount of the obligations of the Province and of the accrued interest on such obligations with, in addition, six hundred and thirty-eight dollars and thirty-six cents (\$638.36) in cash and by a cheque of the said Commission, forming a total of eighteen million four hundred and fifty-two thousand four hundred and ten dollars and sixty-two cents (\$18,452,410.62);

b. One hundred and thirty-five thousand seven hundred and fifty-nine dollars (\$135,759.00) in current money and cash;

c. One million fifty-two thousand seven hundred and fourteen dollars and fifty-six cents (\$1,052,714.56), without interest, in ten (10) annual, equal and consecutive instalments as from the first of December one thousand nine hundred and fifty-one (1951), such sum representing the initial construction cost of the access road Cadillac-Rapide VII;

d. The Government shall make the improvements necessary for the incorporation of the access road Cadillac-Rapide VII into the highway system of the Province and shall assume its maintenance as from the 1st of January, 1950;

As from the 1st of January, 1950, the said property so ceded and transferred shall form part of the assets of the Quebec Hydro-Electric Commission which shall have the administration thereof, with all the powers and obligations mentioned in the act 8 George VI, chapter 22 and its amendments;

The rights and obligations of the Government of the Province deriving from the agreements, covenants and contracts relating to the said undertaking shall be transferred and ceded, as from the first of January, 1950, to the Quebec Hydro-Electric Commission which, in this respect, shall be substituted to the Government;

The duties exigible under section 2 of the act 10 George VI, chapter 29, for the use of water coming from the storage dam of Lake Dozois, shall be collected, as from the 1st of January, 1950, by the Quebec

gues par la Commission hydroélectrique de Québec pour le bénéfice de ladite commission. Ces redevances s'établiront annuellement à quatre cent trente-six mille quatre cent trente-quatre dollars et seize cents (\$436,434.16), pendant une période de quarante (40) ans;

Sauf quant aux obligations contractées de part et d'autre et résultant dudit ordre en conseil, le gouvernement de la province de Québec et ladite Commission hydroélectrique de Québec se donnent mutuellement quittance réciproque, finale et complète à l'égard de toutes créances, dettes et obligations qu'ils pouvaient avoir l'un envers l'autre au 1er janvier 1950 relativement aux matières et choses concernant ledit Rapide VII et ledit barrage-réservoir du Lac Dozois.

DONT ACTE fait et passé à Québec sous le numéro notarié quatre mille huit cent trente-trois.

EN FOI DE QUOI les comparants ont signé avec moi, notaire, lecture faite.

(Signé) ONÉSIME GAGNON,  
 ( " ) J.-S. BOURQUE,  
 ( " ) J.-A. SAVOIE,  
 ( " ) R. W. MACGREGOR,  
 ( " ) CHS-J. BAILLARGEON, N.P.

Vraie copie de la minute demeurée en record en mon étude.

CHS-J. BAILLARGEON, N.P.

Hydro-Electric Commission to the advantage of the said Commission. Such duties shall amount to four hundred and thirty-six thousand four hundred and thirty-four dollars and sixteen cents (\$436,434.16) annually, for a period of forty (40) years;

Saving as to the obligations undertaken by either part and resulting from the said order in council, the Government of the Province of Quebec and the said Quebec Hydro-Electric Commission shall mutually give reciprocal, final and complete discharge with respect to all claims, debts and obligations which either one may have against the other on the 1st of January, 1950, relating to the matters and objects respecting the said Rapid VII and the said storage dam of Lake Dozois.

WHEREOF ACT done and passed in Quebec under notarial number four thousand eight hundred and thirty-three.

IN WITNESS WHEREOF, the appearers after due reading hereof, have signed with me, notary.

(Signed) ONÉSIME GAGNON,  
 ( " ) J. S. BOURQUE,  
 ( " ) J. A. SAVOIE,  
 ( " ) R. W. MACGREGOR,  
 ( " ) CHS J. BAILLARGEON, N.P.

True copy of the original hereof remaining of record in my office.

CHS J. BAILLARGEON, N.P.